



## Donkey Child

✎ Lindiwe Matshikiza

👤 Meghan Judge

💬 Agri Afshin

📊 3

🗣️ کوردی  / English



بۇ يەكەم چىر كچىكى بچووك بوو كه له دووره وه تىرھيه كى گوھلوى بىنى.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

كۆتۈك كەم، كەم ھەرىھە كە نەزىك بۆۈ، ئەو بىنى كە ژنىكى دووگىنە.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.





به شهرمه وه، به لام هزلينه كچه بچوكه كه له ژنه كه نزيك بووه. ئهوانه ي  
كه له گه ل كچه بچوكه كه بوون بريريندا: “ئيمه ده بي ئه و لي ره له لاي  
خوهن بهيلينه وه. ئيمه ده بي خو ي و منداله كه ي بپريزين.”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



مندالە که کتی له دایکبوونی بوو. “چۆنی پێوه نی!” “چرۆکه بیینه!” “کۆ!”  
“چۆنی پێوه نی!”

...

The child was soon on its way. “Push!” “Bring  
blankets!” “Water!” “Puuuusssshh!!!”

کټی ئه وان منداله کهین بینی، هه مووین به سه رسمیه وه کټانه وه.  
“گویدریژیک؟”

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. “A donkey?!”





هه مووین دهستین کرد به ده مه فالی کردن. هه ندیکین گوتین: “ئیمه  
گوتهن ده بی پریزگری له دایک و منداله که بکهین، ده بی ئه و کرهش  
بکهین”، به لام هه ندیکیشین گوتین: “ئه هه نه هه مه تی دینن!”

...

Everyone began to argue. “We said we would keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!” said others.



به م جوړه بوو که ژنه که دووږه بيکه س هييه وه. ئه و نه يده زانی که ده بی  
چی له م منداله سهيره بکت. ئه و نه يده زانی ئه ی خو ی ده بی چی بکت.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.





به لام له کۆلايیدا دانی به وه دلا که نه و منداله، مندالی خۆیه تی و نه ویش  
دایکییه تی.

...

But finally she had to accept that he was her child  
and she was his mother.



ئەگەر قەبىرەى مندالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە ھېبەوہ، لەوانەيە ھەموو شتەك جىواز بوو. بەلام جشكەكە ھەلا دەھت گەرەو گەرەتر دەبوو وای لىھت بە كۆلى داىكى ھەلئەدەگىرا. لەگەل ئەوہى زۆر بە سەختى ھەولى دەدا، بەلام نەيتوانى وەكوو مروقيك رەفتەر بكت. داىكى زۆرچر شەكەت و ھندوو دەبوو بەدەستىبەوہ. ھەندى جرداچرى دەکرد جۆرە كرىك بكت كە گرى ئژەلان بوو.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



گيژبوون و تورهي لھوڏخي گوڍريژھ که دا دروست ببوو. ٺھو  
نھيدھ تواني ٺھم گرھ بکت و ٺھو نھيدھ تواني ٺھو گرھ بکت. ٺھو  
نھيدھ تواني وھڪ ٺھم بيٽ و ٺھو نھيدھ تواني وھڪ ٺھو بيٽ. ٺھو ٺھو نھندھ  
توورھ بووڏ ٺھوھي که پوڙيڪ به لوشكھيھڪ دا يڪي به زھوي دادا. :

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



گویدریژہ کہ شہرمہ زار بوو. ئه وهه لات و هه لاتوانی به خیرای دوور  
که وته وه.

...

Donkey was filled with shame. He started to run  
away as far and fast as he could.



كتيک ئەو لە ھەردان ھاوھەست، شەو داھتبوو، و گویدریژە کە پێی ون کرد  
بوو. ئەو لە ھەریکی دا دەیزەپاند: “ھە! ھە!” و دەنگی دەدایەو. ئەو تەنێ  
بوو. ئەو خۆی وەك تۆپێك گۆلە کرد و چووھەو خەویکی قوول و  
لەخۆشەو.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



گویدرئزه که که له خه و هه سه، پئویکی پیری بینی که له سه ر سه ری  
چوی تیوه بریوه. ئه و ته هنتی چوه گنی پیره میرده که ی کرد و ههستی به  
تروسکه یه کی هیوا کرد.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



گویدریژکه رویشته له گه ل پیره پچوه که بژی، نه و زور ریگه ی جیوازی  
بو ژین کردن فییر کرد. گویدریژه که گوپرایه لی کرد و فییر بوو، پیره  
پچوه که ش هر وای کرد. نه وان پیرمه تی یه کترین دهدا و پیکه وهش  
پیده که نین.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



به ره به چینه ک پیوه پیره که داوای له که ره که کرد که به سواری بیجت بو  
سه ر لوتکه ی چیه ک.

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.





له سه ره وه و لهڼو هه وره گن خه وین لیکه وت. گویدر یژه که خه وی به  
دایکییه وه بینی که نه خو شه و ډنگی ده گت. له و گته دا ئه و له خه و  
هه سڼا...

...

High up amongst the clouds they fell asleep.  
Donkey dreamed that his mother was sick and  
calling to him. And when he woke up...

هه وره گن ليرنه هبوون، هه روه هه هورپكه شي، پيره پچوكه.

...

... the clouds had disappeared along with his friend,  
the old man.



گوڍريڙهه ڪه سه رڻه نڄم تيگه ييشت ڪه ده بي چي بڪت.

...

Donkey finally knew what to do.

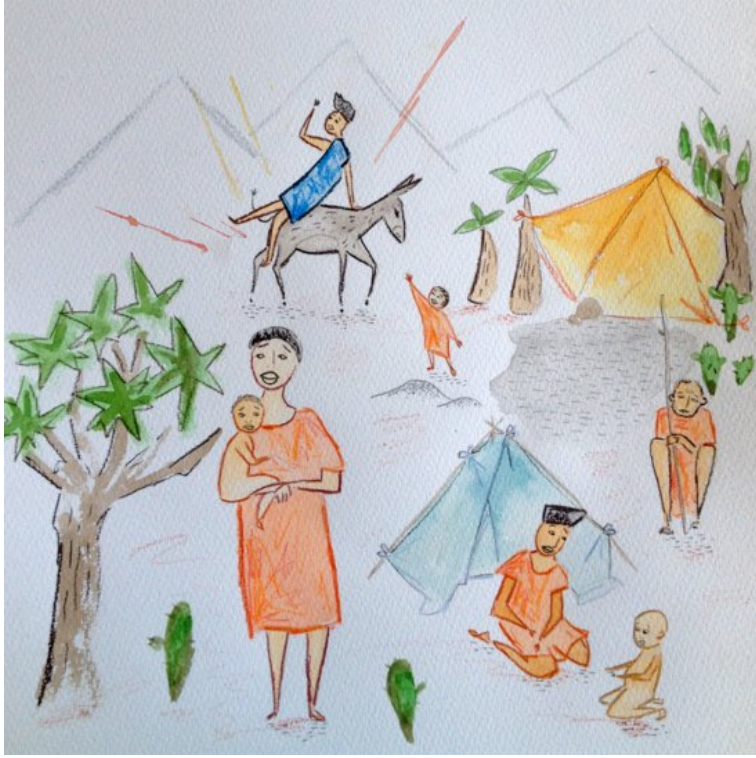




گویدریژه که دایکی دیته وه که ته نی بوو، و په رۆشی له ده ستدانی  
منداله که ی بوو. بو هوه یه کی زۆر چوین له یه کتری بری. پشمن زۆر به  
گه رمی ئمیزین به یه کتریدا کرد.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her  
lost child. They stared at each other for a long time.  
And then hugged each other very hard.



چشكه كه و دايكى به يه كه وه گه وره بوون و پيکه وه ريگی زوری  
جوراوجورین بو ژین دیته وه. ورده، ورده، بنه هله ی دیکه ش هتن و له  
دهوروبه ری ئه وان نیشته جی بوون.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.






# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

جاشك

## Donkey Child

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Agri Afshin (ckb)

